

英美政治家经典演讲词赏析

# BILL CLINTON

## 克林顿经典演讲词赏析

Selected Addresses of Bill Clinton

查明建 主编

楚春霞 译编 赏析

· 英汉对照 ·



湖北长江出版集团  
长江文艺出版社

SELECTED ADDRESSES OF  
BILL  
CLINTON

英美政治家经典演讲词赏析(英汉对照)

查明建 主编 楚春霞 译编、赏析

湖北长江出版集团 长江文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据


克林顿经典演讲词赏析(英汉对照)/(美)克林顿著;楚春霞译. —武汉:长江文艺出版社,2011.4

(英美政治家经典演讲词赏析)

ISBN 978-7-5354-4865-1

I. 克… II. ①克…②楚… III. ①英语—汉语—对照读物②克林顿,H.—演讲—汇编 IV. H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 014869 号

策 划  长江出版集团湖北天一国际文化有限公司

公司地址 武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 C 座 6 楼

公司网址 <http://www.cjcb-ty.com>

E - mail [hb\\_tianyi@yahoo.com.cn](mailto:hb_tianyi@yahoo.com.cn)

书 名 克林顿经典演讲词赏析(英汉对照)

策 划 唐 瑾

主 编 查明建

著 者 (美)克林顿

译 者 楚春霞

责任编辑 黄柳依

出版发行 长江文艺出版社(武汉市雄楚大街 268 号 邮编:430070)

发行电话 027—87679087 87679362 传真:027—87679980 87679300

网 址 <http://www.cjlap.com>

集团地址 湖北长江出版集团(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 邮编:430070)

集团网址 <http://www.cjcb.com.cn>

印 刷 湖北省新华印务有限公司

开 本 680 毫米×1020 毫米 1/16

印 张 12.5

字 数 120 千字

版 次 2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5354-4865-1

定 价 20.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679263)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

# 目录 CONTENTS

---

## 01 人物生平简介

## 04 Restore the American dream      October, 1991

**重振美国梦**      1991 年 10 月

## 30 That's what this New Covenant is all about      July, 1992

**这就是我们的新誓约**——1992 年 7 月在美国民主党全国代表大会上的接受提名演说      1992 年 7 月

## 66 A new season of American renewal      January, 1993

**美国复兴的新时代**——第一次就职演说      1993 年 1 月

## 82 Let us set our sights upon a land of new promise

——Second Inaugural Address      January, 1997

**让我们创造充满新希望的国家**

——第二次就职演说      1997 年 1 月



- 100 A Call to Action for American Education Based on These 10 Principles—Extract of 1997 State of The Union Address  
February, 1997

**教育的 10 点行动计划——1997 年国情咨文演说节选**  
1997 年 2 月

- 116 “When the great way is followed, all under heaven will be equal.”  
June, 1998

**“大道之行，天下为公”** 1998 年 6 月

- 124 Greatest days ahead June, 1998

**展望中美美好的未来** 1998 年 6 月

- 152 America's Best Days Lie Ahead Farewell Speech by Bill Clinton  
January, 2001

**美国的明天会更加美好——比尔·克林顿告别演说**  
2001 年 1 月

- 164 “On Globalization” October, 2003

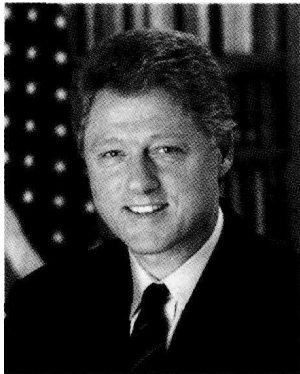
**“创造真正的全球化”** 2003 年 10 月

- 180 To support Barack Obama August, 2008

**我支持奥巴马** 2008 年 8 月



## 人物生平简介



克林顿于 1946 年 8 月 19 日出生于美国阿肯色州的霍普镇，在温泉城长大。克林顿的本名叫威廉·杰斐逊·白礼夫三世 (William Jefferson Blythe III)，他的父亲在克林顿出生前 3 个月就在一场交通意外中丧生。他的母亲在 1950 年与罗杰·克林顿 (Roger Clinton) 结婚。克林顿的童年是在一个偏远的乡村度过的。他深受外祖父和母亲的影响，从他们那里他学到了社会责任感和公正待人的准则。

克林顿在学校的成绩出色，而且是个很好的萨克斯演奏手，1962 年，他作为阿肯色州学生代表，到首都华盛顿出席全国青少年团体代表大会，在白宫与当时的美国总统约翰·肯尼迪见面。这次白宫之旅是克林顿人生的第一个转折点，从那时起他对政治产生了浓厚的兴趣。

1964 年高中毕业后，克林顿考入乔治敦大学，主修外交专业，担任大学学生会主席并协助联邦参议员威廉·富布赖特工作。在乔治敦大学学习期间，克林顿获得罗兹奖学金 (Rhodes Scholarship)，毕业后到英国牛津大学进行了为期两年的深造。1970 年克林顿进入

耶鲁法学院主攻法律，1973 年毕业，获法学博士学位。毕业后回到阿肯色州，在阿肯色大学法学院任教，1975 年 10 月 11 日与耶鲁法学院时的同学希拉里结婚。

1976 年克林顿当选为阿肯色州司法部长，并在 1978 年首次当选该州州长，1979 年 1 月，年仅 32 岁的克林顿就任阿肯色州州长一职，成为美国历史上最年轻的州长之一。他的第一任州长任期是在艰难中度过的。1980 年克林顿在第一个任期期满后连任失利，1982 年克林顿终于再度当选州长，并且连续执政 10 年。克林顿任州长期间，在推动州教育改革和实施经济发展计划方面取得成就，被选为美国南部经济发展政策委员会主席，兼任全美州长联席会议主席，并曾协助总统主持国家最高教育当局的工作。1990 年，克林顿被选为民主党最高委员会主席。

1992 年 11 月 3 日，克林顿当选美国总统，1996 年 11 月再次当选。在担任美国总统期间，克林顿在振兴经济、发展教育、医疗改革、环境保护等方面采取了一系列措施，他创造了美国 8 年的长期经济繁荣并使美国高科技行业飞速发展。而且，他也是美国总统当中为数不多的少数族裔民权和男女平等的最坚定的支持者。

2000 年 1 月克林顿卸任，他表示不会就此退出政治舞台。2005 年 4 月他出任联合国海啸救灾特使。

克林顿是美国历史上得到最多公众肯定的总统之一。

克林顿以能言善辩、思路清晰而著称。他的演说有理有据，鼓

舞人心。克林顿在演说中叙述了个人的成长经历、价值取向、施政纲领等，内容涉及经济、政治、教育、医保、环境、外交等。他一生以来做过无数次演讲，在此我们仅精选他的 10 篇演说，让我们一起聆听他的演讲吧！



## Restore the American dream

*October, 1991*



Thank you all for being here today, for your friendship and support, for giving me the opportunity to serve as your Governor for 11 years, for filling my life full of blessings beyond anything I ever

deserved.

I want to thank especially Hillary and Chelsea for taking this big step in our life's journey together. Hillary, for being my wife, my friend, and my partner in our efforts to build a better future for the children and families of Arkansas and America. Chelsea, in ways she is only now coming to understand, has been our constant joy and reminder (提醒的人或物) of what our public efforts are really all about: a better life for all who will work for it, a better future for the next generation.

All of you, in different ways, have brought me here today, to step beyond a life and a job I love, to make a commitment (承诺) to a larger cause: Preserving the American Dream ... Restoring the hopes of the forgotten middle class... Reclaiming (恢复, 再生) the future for our children. I refuse to be part of a generation that celebrates the death of Communism abroad with the loss of the American Dream at home.

I refuse to be part of a generation that fails to compete in the global economy and so condemns (谴责) hard-working Americans to a life of struggle without reward or security.

## 重振美国梦

1991 年 10 月



感谢诸位光临，感谢你们的友谊和支持，感谢你们给予我担任州长 11 年的机会，感谢你们给予我生活上的无比幸福和恩赐。

我要特别感谢我的夫人希拉里和我的女儿切尔西，我们一起在人生的旅途上踏出这重要的一步。希拉里，作为我的妻子、朋友、伙伴，在努力为美国和阿肯色州的孩子们和家庭建立美好的未来。切尔西，她现在仅以她能够渐渐理解的方式给予我们支持，她一直让我们感到欣慰与快乐，也时刻提醒着我们共同努力的意义所在：创造每个人都为之努力的更美好生活，为下一代建立起更美好的未来。

是你们用不同的方式把我带到这里，让我超越了普通生活和我爱的工作，去致力于一项更伟大的事业：为被遗忘的中产阶级重建希望，为我们的孩子开拓未来。我不想成为那样的一代人，在国内失去了实现美国梦的机会，去庆祝国外共产主义的失败。

我不想成为那样的一代人，他们在全全球经济竞争中的失利使得勤劳的美国人民陷入既不能得到应有的回报而又缺少安全感的生活困境。

That is why I stand here today... because I refuse to stand by and let our children become part of the first generation to do worse than their parents. I don't want my child or your child to be part of a country that's coming apart instead of coming together.

Over 25 years ago, I had a professor at Georgetown who taught me that America was the greatest country in history because our people believed in and acted on two simple ideas: first, that the future can be better than the present; and second, that each of us has a personal, moral responsibility to make it so.

That fundamental truth has guided my public career, and brings me here today. It is what we've devoted ourselves to here in Arkansas. I'm proud of what we've done here in Arkansas together. Proud of the work we've done to become a laboratory of democracy (民主, 民主政治) and innovation (创新). And proud that we've done it without giving up the things we cherish and honor most about our way of life. Solid, middle-class values of work, Will, family, individual responsibility, and community.

As I've traveled across our state, I've found that everything we believe in, everything we've fought for, is threatened by an administration (行政部门) that refuses to take care of our own, has turned its back on the middle class, and is afraid to change while the world is changing.

The historic events in the Soviet Union (苏联) in recent months teach us an important lesson: National security begins at home. For the Soviet Empire never lost to us on the field of battle. Their system rotted (腐烂、溃败) from the inside out, from economic, political and spiritual failure.

这也是为什么我今天站在这里的原因，因为我不想袖手旁观，不想让我们的孩子成为那样一代人，不如自己的父母有作为。我不想让你我的孩子生活在一个分裂的国家而不是团结的国家。

25年前，我在乔治敦大学就读时，有位教授告诉我：美国是历史上最伟大的国家，因为我们的人民奉行两个基本观念并付诸行动。第一个是，将来必好于现在；第二个是，为达到此目的，我们每一个人都负有个人和道义上的责任。

这条基本真理为我的政治生涯指引了道路。今天我来到这里就是尽我的个人责任。这是我们在阿肯色州始终奋斗献身的事业。我为我们共同在阿肯色州进行的事业而感到骄傲自豪。自豪的是我们为民主和创新所做的工作；自豪的是我们没有放弃人生道路上最值得珍惜和尊重的东西——团结，中产阶级工作的价值，意志，家庭，个人责任和社区。

我访遍美国，我发现我们所信仰的、我们所为之奋斗的正在受到这样一个政府的威胁，他们拒绝关心我们，已经不管不顾中产阶级，世界正在变化，而他们却害怕变革。

最近几个月苏联发生的一些事件给我们上了一堂重要的课：国家安全始于自身制度。苏联在战争上从来没有输给过我们，但他们国家的制度瓦解了，从里到外，从经济、政治到人的精神都崩溃了。

I applaud the President's recent initiative in reducing nuclear weapons. It is an important beginning. But make no mistake—the end of the Cold War is not the end of threats to America. The world is still a dangerous and uncertain place. The first and most solemn (庄严的) obligation of the president is to keep America strong and safe from foreign dangers, and promote democracy around the world.

But we cannot build a safe and secure world unless we can first make America strong at home. It is our ability to take care of our own at home that gives us the strength to stand up for (坚持, 拥护) what we believe around the world.

As governor for 11 years, working to preserve and create jobs in a global economy, I know our competition for the future is Germany and the rest of Europe, Japan and the rest of Asia. And I know that we are losing America's leadership in the world because we're losing the American dream right here at home.

Middle class people are spending more hours on the job, spending less time with their children, bringing home a smaller paycheck (薪水) to pay more for health care (卫生保健) and housing and education. Our streets are meaner, our families are broken, our health care is the costliest in the world and we get less for it.

The country is headed in the wrong direction fast, slipping behind, losing our way...and all we have out of Washington is status quo (现状) paralysis. No vision, no action. Just neglect, selfishness, and division.

For 12 years, the Republicans (共和党人) have tried to divide us—race against race—so we get mad at each other and not at them. They want us to look at each other across a racial divide so we don't turn and look to the White House and ask, why are all of our incomes

我赞成布什总统最近在减少核武器方面发挥的积极作用，此举是一个重要的开端。但是千万别误会了，冷战的结束并不意味着对美国的威胁也就此结束。世界上仍然存在危险和不安定因素。作为美国总统首要并且最严峻的职责就是保持美国强大、安全，免遭外来危险，而且要在世界各地推崇民主理念。

但是，如果我们不能使自己的国家先强大起来，我们就不可能建立一个安全稳定的世界，正是有了能安定自己国家的能力，才有力量去坚持我们的全球信仰。

我做了十一年的州长，在全球经济的局势下，我努力保持和创造就业机会。我知道在将来与我们竞争的会是德国和欧洲其他国家，日本以及亚洲的其他国家。我同样也意识到美国正逐渐失去它在世界范围内的领导地位，因为我们的美国梦正在破碎。

中产阶级在工作上花费的时间越来越多，而与孩子交流的时间却越来越少。赚的薪水变少了，却要支付更高的医疗保健、住房和教育费用。我们的街道更脏了，我们的家庭破碎了，我们的医保是世界上最贵的，但我们得到的保障却很少。

我们的国家正朝着错误的方向快速前进，我们正落后于其他国家，同时也迷失了方向……除华盛顿外，我们的现状处于瘫痪状态。没有远见，也没有切实的行动。有的只是忽视、自私和分裂。

十二年来，共和党人试图用种族之间的矛盾来分裂我们，所以我们憎恨彼此而没有恨他们。他们想让我们带着种族的界限来审视彼此，因此我们就不会把矛头指向白宫，也不会向他们提出：为什么我们所有人的工资

going down, why are all of us losing jobs? Why are we losing our future?

Where I come from we know about race-baiting (种族迫害). They've used it to divide us for years. I know this tactic well and I'm not going to let them get away with (侥幸成功) it.

For 12 years, the Republicans have talked about choice without really believing in it. George Bush says he wants school choice even if it bankrupts the public schools, and yet he's more than willing to make it a crime for the women of America to exercise their individual right to choose.

For 12 years, the Republicans have been telling us that America's problems aren't their problem. They washed their hands of responsibility for the economy and education and health care and social policy and turned it over to fifty states and a thousand points of light (千万点光芒)<sup>①</sup>. Well, here in Arkansas we've done our best to create jobs and educate our people. And each of us has tried to be one of those thousand points of light. But I can tell you, where there is no national vision, no national partnership, no national leadership, a thousand points of light leaves a lot of darkness.

We must provide the answers... the solutions. And we will. We're going to turn this country around and get it moving again, and we're going to fight for the hard-working middle-class families of America for a change.

Make no mistake—this election is about change: in our party, in our national leadership, and in our country.

---

① a thousand points of light: 千万点光芒的观点由老布什提出, 指政府拨款民间非营利性志愿者团体。

都在下降？为什么我们所有人都在失业？为什么我们的前途渺茫？

我在我们那里了解到种族迫害。他们用种族迫害把我们分裂了很长时间。我非常了解这种策略，我将致力于消除这种迫害，不会让他们侥幸成功。

十二年来，共和党人谈论选择权但没有真正信奉它。布什总统说，他希望有选择学校的权利，即使公立学校会倒闭，但他更愿意把美国妇女行使她们个人的选择权作为一种犯罪。

十二年来，共和党人一直告诉我们美国的问题不是他们的问题。经济、教育、医保和社会政策不属于他们的职责范围内，他们还把这些问题移交给了五十个州和散布在各处的号称“千万点光芒”的民间团体。我们已经在阿肯色州尽力去创造就业岗位和教育我们的人民。我们每个人都尝试着成为“千万点光芒”的一员。但是我可以告诉你们，在没有国家远见、没有全国的通力合作、没有国家领导的情况下，即使有千万点繁星也会留给我们无尽的黑暗。

我们必须提供答案和解决方案。我们打算改变美国的局势并让它重新运转起来，我们打算为那些辛勤的美国中产阶级力争这一改变。

毫无疑问，这场竞选是要变革，变革我们的党派，变革我们全国的领导能力，变革我们的国家。



And we're not going to get positive change just by Bush-bashing (抨击). We have to do a better job of the old-fashioned work of confronting the real problems of real people and pointing the way to a better future. That is our challenge in 1992.

Today, as we stand on the threshold of (在……的开端) a new era, a new millennium, I believe we need a new kind of leadership, leadership committed to change. Leadership not mired in the politics of the past, not limited by old ideologies (意识形态, 思想意识) ... Proven leadership that knows how to reinvent government to help solve the real problem of real people.

That is why today I am declaring my candidacy for President of the United States. Together I believe we can provide leadership that will restore the American dream—that will fight for the forgotten middle class—that will provide more opportunity, Insist on more responsibility and create a greater sense of community for this great country.

The change we must make isn't liberal or conservative. It's both, and it's different. The small towns and main streets of America aren't like the corridors (走廊) and backrooms of Washington. People out here don't care about the idle rhetoric of "left" and "right" and "liberal" and "conservative" and all the other words that have made our politics a substitute (代替, 取代) for action. These families are crying out (大声抱怨) desperately for someone who believes the promise of America is to help them with their struggle to get ahead, to offer them a green light instead of a pink slip (解雇通知书).

This must be a campaign of ideas, not slogans. We don't need another President who doesn't know what he wants to do for America. I'm going to tell you in plain language what I intend to do as President.